

E03.05 Protokoll (Men. 238c-239a) zum 05.05. 2025

Zeit: 17:30 – 19:45 Uhr - anwesend: Margit, Jan, Patrick, Sabrina, Thies, Friedrich

Vorweg:

Wir begrüßen Sabrina in unserer Runde. Ich freue mich, dass sie hier mitmacht.

1) Die primären und die sekundären Personalendungen:

Primär: -ω -εις -ει -ομεν -ετε -ουσιν -ο-μαι -η < -ε-(σ)αι -ε-ται -ό-μεθα -ε-σθε -ο-νται
Sekundär: -ον -εξ -ε -ομεν -ετε -ον -ό-μην -ου < -ε-(σ)ο -ε-το -ό-μεθα -ε-σθε -ο-ντο

Eine Übersicht über die Sekundärendungen im Imperfekt und Aorist jetzt [hier unter Grammatikalia](#).

2) Besonderheiten im Relativsatz

A Prolepsis (Vorwegnahme, Voranstellung)

- Ἀσπασία ὅ τι μᾶλλον ὀλιγαρχίαν νομίζει, ὑπὸ τῶν πλείστων δημοκρατία καλεῖται.
Ἀσπασία ist Subjekt des Relativsatzes, ist aber vor das Relativpronomen gezogen worden.
„Was Aspasia lieber Oligarchie nennen wollte, wird von den meisten Demokratie genannt.“
- Dasselbe ist auch mit anderen Satzteilen und bei anderen Nebensätzen möglich:
Ἀσπασία δὲ εἰ πείθεσθαι οὐ βούλεσθε, τὴν τῶν Ἀθηναίων πολιτείαν δημοκρατίαν λέγετε.
„Wenn ihr aber Aspasia nicht folgen wollt, nennt ihr die Verfassung der Athener Demokratie.“

B Kasusattraktion des Relativums

- ἔστιν δὲ τούτων ὧν λέγω πρῶτα < ἔστιν δὲ τούτων ἃ λέγω πρῶτα
Das erwartete Relativum im Akk.Pl. ἃ „was“ zieht/ nimmt den Kasus seines Beziehungswortes an: > ὧν.
Im Dt. nicht nachahmbar: „Es ist aber von dem, was ich sagen will, das Erste.“
- ἐν ταῖς πόλεσιν αἷς οἱ Ἕλληνες οἴκουσιν παντοδαπαὶ αἱ πολιτεαὶ εἰσιν.
< ἐν ταῖς πόλεσιν ἃς οἱ Ἕλληνες οἴκουσιν παντοδαπαὶ αἱ πολιτεαὶ εἰσιν.
„In den Städten, die die Griechen bewohnen, sind die Verfassungen verschieden.“

Wiederholung: E03.1, Z.6-21 (238c-239a)

Neu: E03.1, Z. 22–25 (239a-b)

- ὅθεν δὴ ἐν πάσῃ ἐλευθερίᾳ ζῶντες
Daher also in völliger Freiheit lebend
Weil sie daher also in völliger Freiheit lebten
- οἱ τῶνδὲ γε πατέρες καὶ οἱ ἡμέτεροι καὶ αὐτοὶ οὗτοι, καὶ καλῶς φύντες,
die Eltern dieser hier (der Toten) und die unsrigen und diese selbst, und weil sie guter Abstammung waren,
πολλὰ δὴ καὶ καλὰ ἔργα ἀποφαίνονται εἰς πάντας ἀνθρώπους [239b] καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ,
vollbrachten sie viele [und] gute Taten für alle Menschen, sowohl in persönlicher als auch öffentlicher Hinsicht,
Das ist sind die Z.21-23 in der Reihenfolge (Rf.) des Originals auf Dt., verständlich, aber doch etwas gewaltsam.
Wenn nun der Text insoweit verstanden wurde, kann der Satz nun auch im Dt. stilistisch geglättet werden:
„Weil daher die Eltern dieser hier (der Toten) und die unsrigen (Eltern) und diese selbst also in völliger Freiheit lebten und weil sie guter Abstammung waren,
vollbringen sie für alle Menschen in persönlicher und in öffentlicher Hinsicht viele [und] gute Taten,“
- οἰόμενοι δεῖν ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας καὶ Ἕλλησιν ὑπὲρ Ἑλλήνων μάχεσθαι
in der Meinung, für die Freiheit sowohl gegen Griechen für Griechen kämpfen zu müssen
- καὶ βαρβάρους ὑπὲρ ἀπάντων τῶν Ἑλλήνων.
als auch gegen Barbaren (Nichtgriechen) für alle Griechen.

Hausaufgabe:

- 1) Bitte lernt die Formen des Imperfekts und Aorists.
- 2) Bitte geht das Protokoll sehr gründlich durch, und dabei die Wiederholung so, dass Ihr die Z. 22-25 nun wirklich (!) vom Blatt weg übersetzen könnt. (Das war diesmal gar nicht zufriedenstellend.)
- 3) Wiederholung von Vokabeln nach Eurem jeweiligen Wiederholungsschema.
Wenn es keine neuen Vokabeln gibt, ist das eine gute Gelegenheit, sich auch alte Seiten noch einmal vorzunehmen.
- 4) Übersetzung Z. 27-35.
Soweit Ihr dies schon übersetzt und mir zugeschickt habt, könnt Ihr mir ja eine korrigierte Fassung zuschicken.
Ich gebe noch einmal (leicht verbessert) die entsprechenden Hilfen ein. Bitte benutzt sie auch!!!
Der Text ist schwer und ein evtl. Scheitern keine Schande.

Z. 27 ist ein GA, und der gehört in den folgenden ὡς-Satz, der ganze GA ist nur vorgezogen worden: Prolepsis.

Z. 28 das erste ὡς = „wie/ dass“, abhängig von Z. ὑμνοῦντες in Z. 30 –

Das zweite ὡς ersetzt bitte durch ὡσαύτως „ebenso“ (habe ich in E03.01 bereits getan) –

Der ὡς-Satz ist einerseits abhängig von διηγείσθαι und ebenso von ὑμνοῦντες
πρός hier: „gegen“

Z. 29 ὅ ist hier nicht, wie man glauben könnte, Relativum,
sondern Artikel zu χρόνος, der aufgrund des folgenden τε den Akut bekommen hat.
τε ... τε hier passt: „zum einen ... zum anderen aber“ –
βραχύς hier „<zu> kurz“

Z. 30 μουσικῆ „kunstvoll“

Z. 34 ὧν ... Kasusattraktion des Relativums:

lies: (τούτων πέρι) ἃ δὲ ἐπ' ἀξίοις λαμβάνων οὔτε ποιητής πω δόξαν ἀξίαν ἔχει

Außerdem: relativische Verschränkung (die wir noch genauer besprechen werden):

Das Relativum ἃ ist Akkusativobjekt (AO) zum untergeordneten Part. λαμβάνων
und nicht direkt zum Prädikat des Relativsatzes ἔχει.

In der zweiten Übersetzung habe ich es zweimal übersetzt.

„**was** aber unter den würdigen <Themen> aufgreifend noch kein Dichter jemals würdigen Ruhm <erworben> hat.“

„**womit** aber, indem er **es** unter den würdigen Themen aufgreift, noch kein Dichter jemals Ruhm erworben hat.“

Z. 35 τούτων πέρι „darüber“: Postposition:

Wenn eine Präposition ihrem Beziehungswort nachgestellt wird, wird sie zur Postposition und zum Paroxytonon.

Z. 36 μετάγειν „überführen, umformen“ ist abhängig von προμνώμενον „anempfehlend“

Nächstes Treffen: Montag, 12.05.2025, 17:30 Uhr